

# BULLETIN DE L'ACAM

21<sup>e</sup> année • N° 72 • Mai-Septembre 2009

Directeur et rédacteur de la publication : Philippe Pilibossian

Correspondants : Albert Andonian, Garo Mardirossian, Magdeleine Yéménidjian

Mise en page : Chouchane Pilibossian

ASSOCIATION CULTURELLE ARMÉNIENNE DE MARNE-LA-VALLÉE

1 avenue Houette, 93160 Noisy-Le-Grand • Tél. : 09 51 73 50 33 • Courriel : presidentacam@free.fr

ՄԱՌՆ-ԼԱ-ՎԱԼԼԵԻ ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ ՄԻՈՒԹԻՒՆ

## Sommaire

### CARNET

Disparitions :

Krikor CHAHINIAN .....2

Zoulal KAZANDJIAN .....3

Distinction : Hagop BALIAN .....3

### HISTOIRE

Edgar Chahine et le *Mouvement arménophile en France* ..... 4

### CULTURE

Exposition de cartes postales :

*Mon cher Frère*, à Genève ..... 5

Livres .....8

*Armenian Institute NEWS* .....8

Musique .....8

### LANGUE ARMÉNIENNE

Jeu-concours :

Cris des animaux .....6

Appel : *Écrire avec des lettres arméniennes sur internet* .....7

### DIASPORA

Chypre ..... 6

Californie, États-Unis ..... 6

### NOS PARTENAIRES

Chess One - Jeux de société .....3

## L'ACAM et la Municipalité de Charenton-le-Pont

vous invitent à assister à la

### Cérémonie de commémoration du 94<sup>e</sup> anniversaire

### du Génocide des Arméniens en 1915

devant le *Khatchkar* (stèle commémorative) de

### Charenton-le-Pont (94220)

rue Paul Éluard, angle rue des Bordeaux

le jeudi 23 avril à 17 H 30

En présence de :

Jean-Marie BRÉTILLON, Maire de Charenton et Conseiller général

Membres du CA de l'ACAM

Anciens combattants arméniens

Donateur du monument

Représentants de l'Ambassade de la R. d'Arménie en France

Officiels civils et religieux

Invité : Gilbert SINOUE, écrivain, auteur du roman *Erevan*, Flammarion

Prise de paroles

Recueillement

Chants

Prières

### Accès

- **Autoroute A4** : Sortie Charenton-le-Pont, Quai des Carrières à Charenton, tourner à droite rue des Bordeaux
- **Métro** : Charenton-Écoles, prendre rue de Conflans, tourner à gauche rue des Bordeaux

## Site Internet de l'ACAM

[www.acam-france.org](http://www.acam-france.org)

Accès privilégié à la Bibliographie

732 auteurs, 1 385 ouvrages

**armenoscope.com**

agenda des activités arméniennes d'Europe

**NOUVEAUTÉ**

Une carte interactive

Հորհաւոր Սուրբ Չափիկ



**Joyeuses Pâques**

Քրիստոս յարեալ ի մեռելոց

*Dans un intervalle de dix jours nous apprenons avec chagrin la disparition de deux des piliers de la langue et la littérature arméniennes de la Diaspora : Krikor Chahinian et Zoulal Kazandjian.*

### **Krikor Chahinian nous a quittés pour rejoindre Machtots, Narégatsi, Varoujan, Ochagan, Chant à la roseraie de la culture arménienne**

Nous avons appris la disparition brutale, à l'âge de 78 ans, de Krikor Chahinian, pédagogue, critique littéraire, auteur et surtout ami de tous. Il était l'un des derniers piliers actuels de la culture et de la langue arméniennes dans la Diaspora.

Le décès est survenu le dimanche 15 février 2009, à 20 heures 15, à l'hôpital Hôtel Dieu de Beyrouth. La cérémonie religieuse a été célébrée le mardi 17 février 2009, à 14 heures, en la Cathédrale Saint-Grégoire l'Illuminateur d'Antelias (Liban). Après la cérémonie, Mgr Kegham Khatcherian, prélat de l'Église arménienne du Liban, a prononcé une oraison funèbre. Puis, il a lu la Bulle de Sa Sainteté Aram I<sup>er</sup>, Catholikos de la Grande Maison de Cilicie, qui relate l'apport de Chahinian dans ses travaux sur la

culture arménienne et son action humanitaire, ajoutant qu'il n'a jamais voulu se mettre en évidence, mais qu'il a su estimer les autres. À cette occasion, Sa Sainteté a décerné, *post mortem*, à Krikor Chahinian la décoration *Mesrob Machtots du Catholicossat de la Grande Maison de Cilicie*, en récompense de ses activités culturelles désintéressées, décoration qu'il avait refusée de son vivant. L'inhumation a eu lieu le même jour au cimetière national arménien de Furnel-Chebek ; plusieurs personnes ont prononcé des éloges funèbres : Hagop Ladoyan, au nom de l'association culturelle Hamaskaïne, et Dikran Djembachian, directeur du Collège arménien M. et H. Aslanian.

Force est de constater qu'à part les anciens du Collège Nechan Palandjian de Beyrouth et des personnes qui s'intéressent à la littérature arménienne, les Arméniens de France le connaissaient peu. Krikor était l'exemple même de la modestie et du désintéressement, comme dit sa Sainteté dans la Bulle. Il n'a jamais voulu s'afficher comme écrivain, bien qu'il ait pratiqué la littérature enfantine. On peut trouver dans le site internet de l'ACAM la présentation de ses ou-



*Cette table a vu la fondation du dictionnaire électronique e-Lexique Machtotz ; de gauche à droite : Krikor Chahinian, Varoujan Attarian, fondateur de CDM (Suisse), Hraïr Ayvazian, Philippe Pilibossian, deux des fondateurs de CDMFrance et Jean-Paul Arabian, directeur à l'époque du restaurant Zébra Square (2003).*

vrages publiés en français<sup>(1)</sup>, une collaboration<sup>(2)</sup> et des livres traduits en français<sup>(3)</sup>, en plus de son dictionnaire-lexique<sup>(4)</sup> arménien-français bien connu quoique introuvable en France. Lorsque, en 2002, l'association CDMFrance<sup>(5)</sup> cherchait une source pour réaliser un dictionnaire électronique consultable sur ordinateurs, je me suis adressé à Krikor ; sans hésitation, il a gracieusement proposé son dictionnaire et il a obtenu l'autorisation de la Maison Chirak, son éditeur à Beyrouth, de l'utiliser gratuitement. (Aujourd'hui ce logiciel *e-Lexique Machtotz* est mis sur un cédérom et est distribué par l'association CDMFrance et par sa sœur suisse CDM). Il est auteur, en langue arménienne, d'une quinzaine d'ouvrages et de nombreux articles dans la presse

spécialisée ou les journaux arméniens, sans oublier une collection de plus de 25 titres de livres pour la jeunesse. Plusieurs fois, Chahinian nous a autorisés à publier dans le *Bulletin de l'ACAM* de larges extraits de ses écrits. Il a également une série de manuels scolaires, non publiée, **Ծովասար** (*Dzovasar*) pour l'arménien ; ces cours ont été polycopiés et mis en pratique dans les années 1980 au Djemaran de Beyrouth. Personnellement j'ai fait sa connaissance en 1968 à Beyrouth ; il rassemblait

des jeunes amoureux de la littérature arménienne dans l'arrière salle du restaurant Omar Khayam. L'objet était d'éditer une revue littéraire trimestrielle, c'est ainsi que **Ահեղան** (*Ahegan*) a pu voir le jour (1966-1970). Mais Chahinian était surtout fier d'être enseignant : « *Je ne suis pas écrivain, je suis pédagogue* » disait-il. Parmi ses nombreux élèves, citons Krikor Beledian et Haroutioun Kurkdjian. Comme enseignant, on le rencontre à l'Université Libanaise de Beyrouth (1977-1994), au Collège N. Palandjian de Beyrouth, au Collège Haïgazian de Beyrouth et, depuis 1997, il a dirigé le *Centre de formation Khatcher Kaloustian* du Catholicossat d'Antelias.

## Disparitions

Krikor Chahinian était détenteur de deux doctorats : le premier obtenu à la Sorbonne<sup>(6)</sup> et le second de l'Université d'État d'Erevan, en philologie. Il a par ailleurs occupé des fonctions administratives, en tant que conseiller des éditions et archiviste du Catholicossat d'Antelias. Plus de quarante ouvrages d'arménologie ont été publiés, et cela grâce à la subvention de la Fondation Calouste Gulbenkian de Lisbonne.

**Philippe Pilibossian**

(1) deux ouvrages :

*Œuvres vives de la Littérature arménienne*, Catholicossat arménien de Cilicie, 1988.

*Panorama de la Littérature arménienne*, Catholicossat arménien de Cilicie, 1980.

(2) une collaboration avec Claude MUTAFIAN : un chapitre *La littérature* (pages 140-146) du catalogue *Le Royaume arménien de Cilicie : XII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècle*, CNRS Editions, 1993.

(3) deux traductions en français :

*Portraits du Caire : Van Leo, Armand, Alban*, Actes du Sud, 1999.

*Parages d'exil : nouvelles*, de Chahan Chahnour, Cognac, Le Temps qu'il fait, 1984.

(4) *Dictionnaire pratique arménien-français*, Chirak, Imprimerie-Maison d'édition, Beyrouth, 1977 et 1998.

(5) Collège des Dictionnaires Machtotz France, siège : 34 avenue des Champs-Élysées, 75008 Paris

(6) *Drame et poésie de l'exil dans l'oeuvre d'Armen Lubin en particulier et d'écrivains arméniens de France en général*, direction Pierre BRUNEL, 1979

pour plus de détail consulter la page du site internet :  
[acam-france.org/bibliographie/auteur.php?cle=chahinian-krikor](http://acam-france.org/bibliographie/auteur.php?cle=chahinian-krikor)

## Zoulal Kazandjian n'est plus

Neuf jours après le décès de Chahinian, nous apprenons la disparition de Zoulal Kazandjian, écrivain, poète et enseignant de la langue et la littérature arméniennes. Il s'est éteint le 24 février 2009, au Centre Antoine Lacassagne à Nice, après une longue et douloureuse maladie. La cérémonie religieuse a été célébrée le jeudi 5 mars 2009, à 10 H 30, en la Cathédrale arménienne Saint Jacques de Lyon. L'inhumation a eu lieu le même jour à l'ancien cimetière de Romans, dans l'intimité. On peut lire dans le numéro du 5 mars 2009 du quotidien *Haratch* des témoignages sur lui. Varoujan Attarian lui avait demandé de préparer un dictionnaire français-arménien occidental ; ce travail reste inachevé.

## Distinction

### Hagop Balian décoré

En novembre 2008, Hagop Balian, résidant à Noisy-le-Grand et sympathisant de l'ACAM, a reçu la Médaille *Mesrob Machtots du Catholicossat de la Grande Maison de Cilicie* décernée par Sa Sainteté le Catholicos, Aram 1<sup>er</sup>. La cérémonie s'est déroulée au Siège du Catholicos d'Antelias, en présence de nombreuses personnalités politiques et culturelles.



Notons que Hagop Balian, entre autres, a été enseignant en arménien et en français, fondateur de l'École Hamaskaïne de Marseille, il a dirigé la Radio arménienne de Paris.

Cette distinction du Catholicosat arménien d'Antelias, porte le nom de Mesrob Machtots, l'inventeur de l'alphabet arménien ; elle est décernée aux personnes qui ont œuvré dans le domaine de la culture arménienne.

Signalons, qu'auparavant, elle a été décerné à : Boghos Snabien, Jirair Tanielian, Bebo Simonian, Garbis Aprikian... et, *post mortem*, à Krikor Chahinian



**CHESS ONE CHESS ONE**

Vous voulez réussir ?  
Commencez par l'échec !

Stage d'initiation aux jeux de société

CHESS ONE  
Paris - Gennevilliers  
52 Bd. Jeanne d'Arc  
92000 GENNEVILLIERS

Tél. 01 21 26 76 94  
Fax 01 21 76 75 83  
[chess-one@free.fr](mailto:chess-one@free.fr)

### Edgar Chahine et le mouvement arménophile en France

À la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, le statut des Chrétiens d'Arménie pose problème au sultan Abd-ul-Hamid II assistant, désarmé, à un morcellement continu de son empire au profit des Européens occidentaux ou des Russes. Jusqu'ici, un certain *statu quo* avait permis à certains Arméniens de jouer des rôles de conseillers officieux, de grands argentiers ou diplomates. Cette époque est révolue à compter du 1<sup>er</sup> août 1894, date à laquelle la révolte fiscale des villages arméniens du Sassoun est réprimée sauvagement par l'armée turque. Désormais, les Arméniens minoritaires sont tenus pour boucs émissaires des maux turcs et, surtout, deviennent l'objet des infernaux massacres hamidiens (1895-1898).



Le 8 octobre 1895, quelques Arméniens de Trebizonde parviennent à se réfugier dans des consulats européens ou au Couvent des Frères de la doctrine chrétienne. Le 10 octobre, Henri Rochefort dénonce le sort de ces frères d'Arménie dans *L'Intransigeant*. Son article au titre radical, « *Extermination* » est suivi de la lettre que lui a expédiée de Constantinople Archag Tchobanian, un jeune poète engagé, résolu à l'alerter sur ces exactions. Puis, le 24 octobre, alors que les Mamelouks se déchaînent contre la colonie chrétienne de Zeïtoun, Séverine reproduit une nouvelle lettre de Tchobanian en tête d'un article de *L'Éclair*. Par ces initiatives salutaires, Tchobanian et ces deux journalistes indépendants lancent le « *Mouvement arménophile* », réaction et assistance de la diaspora et de certains intellectuels français au drame présent comme à celui à venir, plus effroyable encore, du génocide arménien entre 1915 et 1918.

Le 9 mars 1897, Edgar Chahine court à la *Société de Géographie* assister à la conférence de son ami Tchobanian maintenant exilé à Paris, et donnée sous la présidence prestigieuse d'Anatole France. Il tombe sous le charme de l'humaniste et se félicite que son aura ait réuni dans la salle des personnalités aussi différentes que Jean Jaurès, Séverine, l'écrivain Rachilde, Alexan-

dre Millerand, René Viviani, Lucien Descaves ou Charles Maurras...

En 1900, Chahine grave le frontispice du programme de la Matinée artistique du 16 juin montée par Tchobanian au profit des orphelins arméniens et placée sous le patronage de la *Ligue des Droits de l'Homme*. Anatole France qui s'est rendu à Constantinople en 1899 et vient de signer l'article « *Pour les Orphelins* » dans *Le Figaro* prononce un sobre discours. Le gratin des artistes apporte son concours : Réjane, Mme Segond-Weber, Marguerite Moreno, Suzanne Desprès, Félicia Litvinne, André Antoine...

Outre les personnalités déjà citées, les animateurs du mouvement arménophile sont et seront donc de sensibilités contrastées : G. Clemenceau, J.-L. Mélikoff, A. Vandal, D. Cochin, B. Lazare, G. Schlumberger, M. Sembat, O. Mirbeau, E. Lavis, É. Drumont, P. de Cassagnac, F. Mistral, M. Barrès, Ch. Péguy, le Père F. Charmetant, C. Mauclair, P. Benoît, R. Rolland, l'abbé P. Pisani, É. Reclus, C. Pelletan, É. Gallé, M. Jacob, A. Bourdelle, Th.-A. Steinlen ou V. d'Indy...

Le 28 février 1914, Chahine illustre le programme d'un concert donné au profit de l'Œuvre scolaire de l'Arménie ottomane. Sous le patronage de Boghos Nubar, celui-ci a lieu dans la salle de l'Hôtel Washington Palace (Paris) avec le concours de Marius Chambon de l'Opéra et de Stacia Napierkowska de l'Opéra-Comique. En 1916, Chahine dessine la couverture du programme de la matinée *Hommage à l'Arménie*, donnée le 9 avril, dans le grand amphithéâtre de la Sorbonne. Edmond Rostand, Mary Marquet ou Anna de Noailles sont de l'assistance. On joue les Danses arméniennes pour piano du R. Père Komitas ; Camille Saint-Saëns dirige quelques-unes de ses œuvres ; Vincent d'Indy dirige les chœurs de la Schola Cantorum...

**Benoît NOËL**



Pierre Chahine a utilisé les archives de son père pour préparer une exposition *Mouvement arménophile en France*. Elle se présente en 80 panneaux prêts à l'accrochage ; pour utiliser ce matériel d'exposition s'adresser à : **Pierre Chahine** Domaine du Caudray, 14140 Preteville, Tél; 02 31 48 28 93. Illustrations mises gracieusement à notre disposition par l'auteur et l'éditeur du livre :

**Edgar Chahine, peintre-graveur** (1874-1947), Édition BVR.

## Exposition

### La grande exposition *Mon cher frère à Genève*

Nous avons eu la chance de visiter la grande exposition de cartes postales, intitulée *Sireli Yeghpayrs* (Mon cher frère) – *les Arméniens dans l'Empire ottoman il y a 100 ans*, au Théâtre Saint-Gervais à Genève<sup>(1)</sup> ; nous avons, en effet, eu la la chance car pour donner suite à la visite massive d'Arméniens, de Kurdes et aussi de Turcs venus de tout coins, elle a été prolongée jusqu'au 28 février 2009. Nous fumes chaleureusement reçus par le Directeur du Théâtre, Philippe Macastar, en effet, l'établissement qu'il dirige est avant tout est théâtre d'essai bien connu à Genève, Macastar a été contacté par les communautés arméniennes et kurdes de la ville et, en particulier, par l'*Union Arménienne de Suisse* (UAS), pour faire venir cette exposition d'Istanbul.



Cette exposition est à l'initiative d'Osman KÖKER, un Turc. Il a utilisé la collection personnelle de cartes postales d'Orlando Carlo CALUMENO, envoyées avant 1915 de l'Empire ottoman en Europe. Osman KÖKER a mis trois ans pour préparer un album de ces cartes postales<sup>(2)</sup>, qui a servi aussi à l'exposition. Elle a circulé en Europe<sup>(3)</sup> ; entre autres lieux d'accueil le *Centre du Patrimoine Arménien* de Valence, du 26 mai au 16 septembre 2007, dans le cadre de *l'Année de l'Arménie en France*.

Ces cartes, plus de 750, montrent la vie des Arméniens dans l'Empire. Un album de ces cartes est publié *100 Yil Önce Türkiye'de Ermeniler*, édité par le même Osman KÖKER<sup>(2)</sup>.

L'exposition s'étale sur les murs de deux étages de la *Maison populaire*, occupant environ 500 mètres linéaires, composée de panneaux comportant généralement six cartes postales et des textes explicatifs



Philippe Macastar, le Directeur, avec notre Présidente en français, en turc et en arménien occidental. Cette exposition a reçu également la visite de groupes scolaires. À leur intention, la direction de l'établissement avait préparé un cahier pédagogique<sup>(4)</sup> comportant des explications, des cartes et, en particulier, un questionnaire pour inciter les jeunes à s'intéresser de plus près à l'exposition.

Cette dernière montre l'aspect positif de la cohabitation pacifique, avant 1915, des différentes ethnies de l'Empire ottoman : Turcs, Kurdes, Arméniens, Grecs, Juifs. En examinant ces cartes, on peut observer qu'à l'époque les Arméniens constituaient un élément actif dans la vie, culturelle éducative, de l'artisanat et du commerce du pays.

L'exposition était accompagnée de lectures, concerts, conférences et rencontres, dans le cadre d'un mois consacré aux *Mémoires blessées*.

**A. et P. Pilibossian**

(1) **Théâtre Saint-Gervais** – Fondation pour les arts, de la scène et de l'image, Rue du Temple 5, CH-1201 Genève (Suisse), tél. 00 22 908 2000, URL : [www.saintgervais.ch/](http://www.saintgervais.ch/), Établissement subventionné par le Département des Affaires Culturelles de la Ville de Genève et bénéficiant du soutien du Département de l'instruction publique de l'État de Genève.

(2) *100 Yil Önce Türkiye'de Ermeniler*, édité par Osman KÖKER, Birzamanlar Yayincilil, Istanbul, 2005, 400 pages, ISBN : 975615800x, à notre connaissance, il y a de ce livre une version en allemand et une en anglais. Nous attendons la française.

(3) voir l'article dans *La Croix* le 30 août 2005, par Jean-Christophe PLOQUIN.

(4) [www.edu.ge.ch/sem/documentation/documents/2009/journée\\_memoire\\_dossierped\\_monfrere.pdf](http://www.edu.ge.ch/sem/documentation/documents/2009/journée_memoire_dossierped_monfrere.pdf)

## Langue arménienne

### Jeu-concours

Dans notre précédent numéro, nous avons proposé un jeu-concours : traduire en français les noms des oiseaux et leurs cris écrits en arménien. On trouvera en bas de page les bonnes réponses. À noter qu'en français le cri de l'oiseau peut se dire par plusieurs mots.

Ici, nous proposons l'inverse : la traduction en arménien des noms d'animaux. L'ordre alphabétique des noms français est celui des réponses en arménien.

mot en français	réponse en arménien	mot en français	réponse en arménien
chèvre		vache	
lion		cheval	
loup		souris	
bœuf		chien	
porc		mouton	
singe		tigre	
chat		taureau	
crocodile		éléphant	

Les plus assidus peuvent donner en plus les cris de ces animaux dans les deux langues. Les auteurs de bonnes réponses recevront des livres en encouragement.

À vos plumes! L'usage des dictionnaires et la consultation de personnes compétentes ne sont pas interdits.

## Diaspora

### Chypre



*Le nouveau bâtiment de l'école arménienne Nareg de Nicosie*

### États-Unis



*Alitz Aghabian, soeur d'Anahid Sarkissian, présente des manuels scolaires à des enseignants américains, à la librairie Sardarabad de Glendale*

© Philippe Pilibossian

### Réponses au Jeu-concours du numéro précédent

Թռչիւններուն ձայները	Les cris des oiseaux
Ագռաւը կը կռնչէ:	Le corbeau coraille, craille, croaille, croasse, graille, ramage
Աղանիին կը մնջէ:	La colombe gémit, roucoule
Արագիւրը կը կափկափէ:	La cigogne claquette, craque, craquète, glottore
Արծիւը կը կառաչէ:	L'aigle glatit, trompette
Թռւթակը կը թոթովէ:	Le perroquet cancanne, cause, craille, craque, croaille, croasse, jase, parle, piaille, siffle
Կաքաւը կը կրկչայ:	La perdrix brouit, cacabe, glousse, pirouitte, rappelle
Կկուն կը քքուէ:	Le coucou coucoue, coucoule
Հնդկահաւը կը գլգլայ:	Le dindon glouglote ou glougloute, glousse
Ճնճղուկը կը ճճուէ:	Le moineau chuchète, chuchote, pépie, piaille
Սոխակը կը գեղգեղէ:	Le rossignol chante, gringotte, quiritte, rossignole, trille
Վառեակը կը բիրէ:	Le poussin pépie, piaille, piaule
Տատրակը վու վու կ'ընէ:	La tourterelle caracoule, gémit, roucoule

ԿՈՉ

Համացանցի վրայ Հայ տառերով թղթակցիլ

Արդեօք պիտի կարենանք օր մը Համացանցի (Internet) վրայ Հայերէն լեզուով ու տառերով Հաղորդակցիլ:

Այո՛: Այդ հնարաւորութիւնը ունինք այլեւ, շնորհիւ Համակարգիչի Unicode տառատեսակներուն:

Անցեալները Հայկական դասախօսութեան մը ներկայ գտնուեցայ: Բանախօսը, իր շնորհակալութիւնը յայտնելու Համար, Համակարգիչով պատասխին վրայ Հետեւեալ գրութիւնը լուսասփռեց՝

Merci !

<wniefakal nv;

Thank you !

Քովիններուս Հետ Հայեացք մը փոխանակեցինք. առաջին եւ երրորդ տողերը Հասկցանք, երկրորդ տողը Ինչ կ'ուզէր ըսել: Յայտնուեցաւ որ այդ՝ մեր լեզուով «Շնորհակալութիւն» կը նշանակէ ...

Ներկայիս Հարց կու տամ այն բոլոր Հայագէտներուն, նոյնպէս Սփիւռքի բոլոր տպածոյ եւ Համացանցի Հրատարակութիւններուն, որոնք Համակարգիչի գրութիւնը կ'օգտագործեն. «Մինչեւ ե՞րբ պիտի մերժենք օգտագործել այն տառատեսակները որոնք արդէն Միջազգային Անուանակոչութեան Մարմինէն (Organisme de normalisation internationale) ընդունուած են:» Ինչո՞ւ՝ մեր ելմանները (ըստ Ա. Կոանեանի «Բառագիրք Հայերէն Լեզուի», 1998, Ֆրանսերէն՝ courriel, անգլիերէն՝ E-mail) լատինական տառերով պիտի շարադրենք: Ինչո՞ւ երբ Հայկական թերթի մը կայքը (site) բանանք - ըլլայ Ամերիկայի, թէ Թուրքիոյ, թէ Վրաստանի - կը տեսնենք մեհնազորեր (hiéroglyphes) կամ քառակուսիներ... Սովետական իշխանութիւնները չկարողացան Հայաստանին կիրեղեան (cyrillique) այբուբենը պարտադրիլ. մենք Հիմա մեր երիտասարդ սերունդին լատինական այբուբենը պիտի Հարկադրենք:

Հայ լեզուի «նահանջ»ը մեր ձեռքով կը կատարուի: Մեղա՛յ, մեղա՛յ Մաշտոցին ...

Նշենք որ արդէն քանի մը տարիէ ի վեր Հայաստանի մէջ արեւելահայերէնի Համար որդեգրուած է Unicode-ը: Համացանցի վրայ՝ պրոպտելու Google-ը, նոյնպէս Armenpedia Հանրագիտարանը կը գործածեն Unicode տառերը: Նոյն գրութեամբ ցանկուած են շատ մը մեծ գրադարաններուն գրացուցակները, ինչպէս՝ Ֆրանսայի Ազգային գրադարանը (Bibliothèque nationale de France) <http://catalogue.bnf>, կամ Բրիտանական Ազգային գրադարանը (British Library) <http://catalogue.bl.uk>... Տարիէ մը ի վեր կարելիութիւնը ունինք Համացանցի վրայ ձրիաբար Հարցաքննել Սերուժ Ուրիշեանի պատրաստած Նայիրի Հայերէն լեզուի բառարանը՝ <http://www.nayiri.com/search> . ան ալ իւրացուցած է Unicode-ը:

Այս Կոչը ուղղուած է նախ Սփիւռքի Հայ Մամուլին.-  
«Իւրացուցէ՛ք Unicode տառատեսակները, եթէ չէք ուզեր որ մաշտոցեան այբուբենը մեռնի:»

Ապա, այն բոլորին որ Համացանցի վրայ Հայերէնով կը թղթակցին.-  
«Գործածեցէ՛ք Unicode, եթէ կ'ուզէք որ ձեր թղթակիցը կարենայ ձեր Հայերէն պատգամը կարդալ:»

Այս առաջարկը՝ անհատական նախաձեռնութիւնէ աւելի՛ Հաւաքական ձեռնարկ մը իրագործելու սկզբնաւորութիւն մըն է: Շատ մը ծանօթ Համակարգիչ գործածողներ պատրաստ են արդէն իրենց մասնակցութիւնը բերելու:

Ուստի ջերմօրէն կը հրաւիրենք ԲՈՂՈՐ Հայերէնագէտներն ու պատասխանատուները իրենց ալ գործօն մասնակցութիւնը բերելու այս անհրաժեշտ Իրագործումին, որուն Համար կը յայտնենք մեր խորին շնորհակալութիւնը:

Խնդրենք գրել Հետեւեալ էլ-Հասցէին՝ [armenunicode@free.fr](mailto:armenunicode@free.fr) :

24 Ապրիլ 2008 Տիլիփ Փիլիպպոսեան

Այս Կոչին նախաձեռնարկներն են, Ֆրանսայէն՝ Մաքսիմ Եւատեան (historien), Վարդան Քաջիկեան (journaliste informaticien), Գաբրիէլ Քէբէքլիեան (ingénieur informaticien), Արամ Քէրովբեան (musicologue), Թորոս Օսմանճեան (technicien informaticien), Լիբանան-Սուրիայէն՝ Վահագն Քէչիչեան (étudiant), ԱՄՆ-էն՝ Պէրճ Ժամճեան (ingénieur informaticien), Սերուժ Ուրիշեան (ingénieur informaticien): Այս Կոչը հրապարակուելէ յետոյ (Յառաջ, Ազգայի,...), նոր անձեր թիկունք կը կազմին, ինչպէս. Ֆրանսայէն՝ Հենզել Գեղամեան, Անթուանէթ Ունանեան, Անուշ Սէրովբեան, Լիբանանէն՝ Ալպեո Գարամանուկեան, Ռաֆֆի Չիլիկիրեան, Ճամպուկեան Պերճ, Գանատայէն՝ Սարգիս Քիւբէեան եւ այլն:

## Livres - Publications - CD

### **Smyrne et l'Occident. De l'Antiquité au <sup>xx</sup>e siècle**

de Léon KONTENTE

**Yvelinédition**, 2008, 918 pages,  
ISBN : 9782846681698, Prix 39 €

C'est une nouvelle édition revue et corrigée du livre de même titre paru chez le même éditeur en 2005 (voir *Bulletin de l'ACAM*, N° 64, page 7). L'ouvrage est bien documenté, richement illustré par 79 cartes et plans urbains. À notre connaissance, c'est le travail le plus complet sur l'histoire de Smyrne, cité grecque, puis romaine, byzantine et ottomane, actuelle Izmir sur la côte égéenne de Turquie, dès son origine jusqu'à nos jours. Il s'adresse à tous les historiens, géographes, ethnologues et politiques ainsi que, bien sûr, aux Grecs, Arméniens, Juifs, descendants des expulsés de Smyrne par force.

### **Medz Yeghern, le Grand Mal**

de Paolo COSSI, Textes traduits par Claudia Migliaccio

**Dargaud**, 2009, 136 pages, ISBN : 9782505005148, Prix 9,50 €

C'est le second album de BD de cet éditeur sur la déportation et les massacres des Arméniens en Turquie, le premier ayant eu deux éditions : *L'île aux chiens* (1976) et *Sang d'Arménie* (1985) de Guy Vida et Florenci Clavé (*Collection Pilote*). C'est la version française de l'album de Paolo Cossi en italien *Medz Yeghern. Il grande male*, Hazard Editioni (2007). L'auteur a mis tout son art pour sensibiliser les lecteurs, avec des images poignantes, décrivant le génocide de 1915, mais il aborde également la résistance de Moussa Dagh, l'assassinat des bourreaux, le procès de Tehlirian... Un album à avoir chez soi et à offrir. **Philippe**

### **Témoignage. Poèmes**

d'Armand MANOUKIAN

**Mémoires et Cultures**, 2009, 128 pages

ISBN : 99782917185841, Prix : 15 €

C'est la 2<sup>e</sup> édition de recueil de poèmes de notre membre, Armand Manoukian (la 1<sup>ère</sup> 2007, voir *Bulletin de l'ACAM*, N° 70, page 11). Depuis 1950 il écrit des poèmes, par « *besoin d'exprimer l'émotion ressentie, la colère et la révolte devant la réalité du monde* », dit-il.

### **Me sauver ou périr. Récit**

de Vénus BOONE

**Henry**, 2008, 244 pages, ISBN : 9782917698105, Prix : 16,00 €

C'est le témoignage d'une femme courageuse au parcours atypique. D'abord pompier maître-chien, Vénus Boone intègre la Police nationale, puis devient comédienne. Elle est titulaire des brevets nationaux de Secourisme, de Réanimation, de Secours routier. Son récit bouleversant et émouvant raconte entre autre l'engagement de la seule femme française **maître-chien de recherche et de sauvetage en décombres** à Spitak au moment du tremblement de terre en Arménie. Arrivée sur place sur ordre de l'État-major de Paris, la jeune femme découvre... « *un spectacle d'une violence extrême, une ville en ruines, l'apocalypse* ». Avec son fidèle ami, le chien Wolf, spécialement entraîné pour affronter les conditions extrêmes par -25°, ils frôlent la mort, tentent de sauver des vies. « *Je n'ai jamais vu un peuple aussi attachant et dévoué* », écrit Vénus. Ce livre est une belle leçon de vie, de courage et d'héroïsme. **Annie**

## Presse

Nous saluons nos collègues arméniens de Londres et nous les félicitons pour la parution de leur publication (en anglais):



### Armenian Institute NEWS

7 Hollingbourne Road, London SE24 9NB (Angleterre)  
Tél : 00 41 20 7978 9104, Email : info@armenianinstitute.org

## Musique classique

Voici un CD à offrir à l'occasion de Pâques à vos amis :

### **Aurore - *օրօր*, musiques française et arménienne.**

Adjemian, Komitas, Debussy, Saint-Saens, Melikian, Spendiarian, Khatchaturian, Ravel, Faure, Massenet, Ganantchian

Deux artistes arméniennes, Karen

KHOCHAFIAN (violon) et Iris

TOROSSIAN (harpe), ont

mis leurs talents en com-

mun pour réaliser cet

enregistrement. L'al-

bum sortira le 25 avril

2009, distribué par

**Harmonia Mundi.**

Mlle TOROSSIAN est

bien connue de nos

membres, puisque l'ACAM

a organisé un concert, en 1999,

au Château de Champs-sur-Marne

(voir *Bulletin*, N° 41, page 5).

Karen KHOCHAFIAN et Iris TOROSSIAN donneront un concert à la **Sainte-Chapelle**, les 25, 27 et 29 avril, à 20 H 30.

